

Joanna Orzechowska

"Поминовение" как концепт : (на материале старообрядческого Войновского синодика)

Acta Polono-Ruthenica 15, 233-240

2010

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Joanna Orzechowska
Olsztyn

Поминовение как концепт (на материале старообрядческого Войновского синодика)

„Память” является одним из фундаментальных концептов национального языкового сознания¹, и хотя в лингвистической литературе уже публиковались результаты исследований этого концепта в русской культуре², отсутствует его завершенная концепция. Полагаем, что это связано, с одной стороны, со сложной многоплановой структурой концепта, а с другой, – с отсутствием в современной лингвистике единого понимания термина „концепт”. Можно выделить три основных направления изучения концепта: лингвистическое, когнитивное и культурологическое. В нашем исследовании концепт рассматривается в культурологическом аспекте, так как этот подход, на наш взгляд, учитывает также лингвистический и когнитивный подходы, ср.: „Необходимо заметить, что подобное разделение трактовок понятия «концепт» условно, все вышеприведенные точки зрения связаны между собой, а не противопоставлены друг другу. Так, например, когнитивный и культурологический подходы к пониманию концепта не являются взаимоисключающими: концепт как ментальное образование в сознании человека есть выход на концептосферу социума, т.е. в конечном результате на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием каждого человека. Другими словами, эти два подхода различаются

¹ В.А. Маслова, *Концепт память как лингвофилософская категория и ключевой концепт русской духовной культуры*, [в:] *Ментальность и изменяющийся мир*, Севастополь, 2009, с. 77.

² Е.С. Кубрякова, *Об одном фрагменте концептуального анализа слова память*, [в:] *Логический анализ языка. Культурные концепты*, Москва 1991, с. 85-91; М.Г. Джиева, *Некоторые особенности языковой реализации концепта память в прозе М.А. Волошина*, [online] <www.nbuu.gov.ua/portal/natural/uztnu/zapiski/2006/filologiya/uch_19_1fn/djioeva_28.pdf>; В.А. Маслова, *Концепт память как лингвофилософская категория и ключевой концепт русской духовной культуры*, [w:] *Ментальность и изменяющийся мир...*, с. 77-91.

векторами по отношению к носителю языка: когнитивный подход к концепту предполагает направление от индивидуального сознания к культуре, а культурологический подход – направление от культуры к индивидуальному сознанию”³.

Каждый концепт возникает в результате столкновения словарного значения слова (которое составляет когнитивную карту) с личным и народным опытом человека. Концепты, в том числе концепт *Память*, могут быть представлены не только значением слова, но также всем спектром слов и выражений, фразеологизмов, пословиц, поговорок, вплоть до целых текстов, которым сопутствуют ассоциации, вызываемыми этими словами, но не включающимися в значение самого слова⁴.

Многоплановость концепта *Память* вытекает из полисемии ключевого слова (имени концепта) – *память*. На основе толковых словарей русского языка (Малый академический словарь, Толковый словарь русского языка под ред. Д.Н. Ушакова, Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой)⁵ выявляются следующие его значения:

1) Способность сохранять и воспроизводить в сознании прежние впечатления, опыт, а также самый запас хранящихся в сознании впечатлений;

2) Воспоминание о ком-нибудь, чем-нибудь;

3) То, что связано с умершим (воспоминания о нем, чувства к нему, и т.п.);

4) Способность осмысленно воспринимать окружающее, отдавать отчет в своих поступках, чувствах; сознание.

Одно из значений слова „память” связано с воспоминаниями об умерших. Как замечает В.А. Маслова: „У русских существует устойчивое представление о том, что живущие, вспоминая умерших, продлевают их символическое существование. Отсюда такое внимание к памяти предков. Оно нашло отражение и в ассоциативном эксперименте, где на словостимул «память» 14 ответов из 100 содержали слова: *предков, о своих предках, об умерших*. Отсюда память становится ключевым концептом похоронных риторик, обрядов”⁶.

³ С.А. Юлтимирова, *Различные подходы к трактовке термина „концепт”*, [online] <www.rusnauka.com/ NPM_2006/ Philologia/3_jultimirova.doc.htm>.

⁴ В.А. Маслова, *Концепт память как лингвофилософская категория и ключевой концепт русской духовной культуры*, [в:] *Ментальность и изменяющийся мир...*, с. 79.

⁵ *Толковый словарь русского языка: В 4 т.*, ред. Д. Н. Ушаков, Москва 1995; *Словарь русского языка: В 4-х т.*, ред. А.П. Евгеньева, 2-е изд., Москва 1981-1984; С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова, *Толковый словарь русского языка*, Москва 1992.

⁶ В.А. Маслова, *Концепт память как лингвофилософская категория и ключевой концепт русской духовной культуры*, [в:] *Ментальность и изменяющийся мир...*, с. 90.

В религиозной литературе существует особый жанр, связанный с памятью об умерших – синодик, т.е. текст, посвященный поминованию усопших. Задачей нашей статьи будет исследование актуализации концепта *Память* в синодике. Материалом исследования послужил текст старообрядческого помянника – Войновского синодика.

Войновский синодик (далее ВС) – это сборник поминальных молитв. Книга издана в начале XX века в подпольной старообрядческой типографии Луки Гребнева в селе Дергачи Вятской губернии. Общая характеристика, описание орнаментики, системы нумерации страниц, а также структуры текста предпринято автором настоящей статьи в ряде публикаций⁷.

Вопрос о способах и средствах актуализации концепта является одним из дискуссионных вопросов в лингвокультурологических теориях концепта. В *Философском энциклопедическом словаре* под „актуализацией” понимается „осуществление, переход из состояния возможности в состояние действительности”⁸. Данный термин понимается нами более широко: как его оформление в любых единицах (вербальных и невербальных) или текстах культуры. Важнейшей разновидностью актуализации является вербализация концепта, т.е. оформление в языке и речи (тексте). Вслед за Ю.Г. Бобковой (2007) считаем, что основной формой актуализации концепта является конкретный текст. Концепт материально воплощается в тексте, оставляет в нем свои „следы”; следы являют собой определенные языковые формы, доступные для наблюдения и исследования. Рассмотрим „языковые следы” концепта *Память* в ВС.

Среди различных способов выявления актуализации концепта, нам представилось адекватным обращение к „контент-анализу”, задача которого – частотное распределение смысловых единиц в тексте, или, по другому, – анализ статистических закономерностей частотного распределения смысловых единиц в тексте.

⁷ J. Orzechowska, *Старообрядческий Войновский Синодик*, [в:] *Семантика. Функционирование. Текст*, Межвузовский сборник научных трудов с международным участием, Киров 2008, с. 203–210; J. Orzechowska, *Старообрядческий Войновский Синодик. Время и место издания*, „Slavia Orientalia” LVII, nr 2, Warszawa 2008, с. 203–210; J. Orzechowska, *К вопросу о месте и времени издания богослужебных книг старообрядческого монастыря в Войново. Система сигнатур и фолиации*, „Przegląd Rusycystyczny”, nr 1 (125), Katowice 2009, с. 5–12; J. Orzechowska, *Структура Войновского Синодика*, [в:] *Семантика. Функционирование. Текст. Межвузовский сборник научных трудов*, Киров 2009, с. 217–226.

⁸ Е. Ф. Губский, Г. В. Кораблева, В. А. Лутченко, *Философский энциклопедический словарь*, Москва 1997, [online] <www.rubricon.com/fes_1.asp>.

Первым шагом анализа является выявление простого линейного частотного распределения. Это первый и необходимый этап статистического исследования, который дает заключение о количестве слов в тексте и, соответственно, об их значимости.

Частотный анализ лексики ВС осуществляется на базе составленного нами указателя слов и словоформ, содержащего полный перечень употребленных в тексте лексических единиц, расположенных в алфавитном порядке, с грамматическим определением каждого слова и каждой его формы. Указатель слов и форм выполняет одновременно функцию частотного словаря, так как при каждом слове указано количество употреблений.

Из общего перечня слов были выявлены такие единицы, которые превысили условный порог частотности – 10 употреблений. В результате выделено 89 лексических единиц, употребленных в тексте 3684 раза. Ниже приводится список слов, функционирующих в тексте с указанием их частотности.

Ѡ̂ 668	ѦВѠЙ 54	БЫТИ 34
ВЪ 239	ВѦАКЪ 51	ЗА 30
ѦГѠ 152	ѦГѠГѠ 46	ВЪЪ 25
ГДА 139	ТЫ 46	ХРИСТІАНЪ 25
Ѡ 120	ПРАВОСЛАВНЫХЪ 45	ЖЕ 24
ИЖЕ 100	НАШЕГѠ 44	СЕЙ 23
ПОМАНУТИ 100	БРАТІАМЪ 42	ВЪРЪ 22
ИНОКА 84	ВРЕМЕНЕКА 42	ИЛИ 22
ВЕРЬ 79	И АННА 42	ОУМЕРШИХЪ 22
ДША 74	КНА 41	МЕРТЪ 21
НА 74	РАБОУ 35	РАДИ 21
ТВОЕГѠ 72	ПО 34	МОЙ 20
СЪ 70	КНАГІНИ 32	НЕ 20
ВЕЛІКАГО 69	СКОНЧАВШИХЪ 35	ИНОКНИ 19
СГАТІА 64	СОЖЖЕННАГО 35	ОУВЕННАГО 19

В данном случае эти количественные показатели следует интерпретировать как устойчивость данного выражения, обладающего неизменяющейся заостренной структурой. Небольшое количество слов, многократно повторяющихся в тексте, строят своеобразный каркас, на базе которого формируется и развивается содержательный план молитвы. Стержневая структура выражения организует все текстовое пространство. Поэтому, кажется обоснованным классифицировать выражение *Поманї гдн дшїл* как доминантное.

Данное выражение является инициальной репликой молитвы. Оно разделяет текст ВС на своеобразные молитвенные части, представляющие собой типовые структуры молитвенного действия. Это фреймы-сценарии поминальных молитв. Для понимания ситуации, представленной сценарием, предлагается отождествлять терминалы фрейма-сценария с наиболее характерными вопросами, связанными с этой ситуацией. В таблице 1 представлено горизонтальное и вертикальное развертывание начального обращения *Поманї гдн дшїл*.

Таблица 1

Сценарий обращения к Всевышнему в ВС

Поманї гдн (дшїл) →

кого? рѣкз	чьих? своїхъ, твоїхъ каких? бл҃гаго чїна	погибших скончавших҃а, сожжѣннаго, оумср҃шихъ, оубїннаго, прет҃авльших҃а, оубоппихъ, їзбѣнныхъ	где? на бл҃гомъ мѣстѣ во бл҃гомъ мѣстѣ когда? ѿ вѣка как? за бл҃гочетїе, во бл҃гочетїи, бл҃гочетїа рѣдн по какой причине? ѿ дш҃овъ
кого? андрѣа, басїлїа, свдокии, ѿ анна, їакова, марїи, михаїла, никїты, симео́на, ѿе́ѡ́ра			
кого? їсусмена їїхъ братїи їсго братїи сѣ братїю їїже снїми ї прочихъ			

Кого? Инокни, инока Сѣца, Црѣцы, Црѣ			
Кого? Вѣсѣл, кнѣгини	каких? Блгоуверных, великихъ		
Кого? Всѣхъ христѣанъ	каких? православныхъ, мужскаго полѣ и женскаго		
Кого? Братѣи нашихъ	каких? мужскаго полѣ и женскаго		
Кого? Ихъ же именѣть (комѣ) помянутѣи Ихъ же именѣ ты (вѣен) гдѣи			

Итак, пользуясь доминантными (наиболее частотными) словами ВС нам удалось на базе исходного текста создать синтаксическую модель сценария – обращения в Всевышнему, с целью поминовения усопших. Данный сценарий адекватно соотносим с концептом *Поминование* как фрагментом религиозной картины мира.

Мы выявили, какими свойствами наделены конкретные объекты текста, в какой логической взаимосвязи они находятся и какие языковые средства употреблены для воплощения концепта в тексте. В результате возник сценарий, образованный из 60 доминантных слов. Данное образование будем считать основной формой актуализации концепта *Память* в ВС.

Streszczenie

„Wspominanie zmarłych” jako koncept
(na materiale staroobrzędowego Synodyku Wojnowskiego)

W artykule została zbadana aktualizacja konceptu *pamięć*, czyli jego materialne wyrażenie w tekście. Za materiał badawczy posłużył specjalny rodzaj literatury religijnej – synodyk wyrażający pamięć o zmarłych i służący do wypominków. Metodą analizy ram i statystycznej metody badawczej został wyodrębniony scenariusz, który jest główną formą aktualizacji konceptu *pamięć* w Synodyku Wojnowskim. To z kolei pozwoliło na wydzielenie konceptu *wspominanie zmarłych*.

Summary

*The concept of "mentioning the dead"
(in the Old Believers' Sinodik from Wojnowo)*

In the article updating the concept of *memory* was analysed through its material expression in the text. The analytical material consisted of a special kind of religious literature, *sinodik*, which is an expression of remembrance about the dead and was used to mention them in prayers. With the application of frame analysis and statistic methods of research an artificial text was delineated, which is the main form of updating the concept of memory in the *Sinodik from Wojnowo*. In turn, it allowed to differentiate a new subconcept from the latter one, i.e. *mentioning the dead* in prayers.